



# Currículum Vitae

Imię i nazwisko: **Monika Anna Jakacka Márquez**

Data i miejsce urodzenia: **5 czerwca 1979, Warszawa**

Miejsce zamieszkania: **Granada, España**

Telefon: **666 693 507 / 958 172 180**

E-mail: **monikajakacka@yahoo.com**

Skype: **monikajakacka**

Profil zawodowy: [www.proz.com/profile/69064](http://www.proz.com/profile/69064)

---

## KOMBINACJE JĘZYKOWE

- Tłumaczenia pisemne:
  - polski <> hiszpański
  - angielski > hiszpański
  - angielski > polski
  - kataloński > polski
  - rosyjski > hiszpański
  - rosyjski > polski
- Tłumaczenia ustne:
  - polski <> hiszpański

---

## WYKSZTAŁCENIE

- 2000-2012: **Uniwersytet w Granadzie** (Hiszpania), Wydział Tłumaczeń, kierunek Tłumaczenia Ustne i Pisemne (języki hiszpański, angielski i rosyjski).
- 2005/2006: **Uniwersytet Autonomiczny w Barcelonie** (Hiszpania). Wydział Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych. Stypendystka krajowego programu wymiany studentów Sicue-Séneca.
- Wrzesień 2003 – styczeń 2004: **Moskiewski Państwowy Uniwersytet Lingwistyczny (MGLU)** w Moskwie (Rosja). Stypendium zapewniające intensywny kurs doskonalący znajomość języka rosyjskiego.
- 1999/2000: **Uniwersytet w Granadzie** (Hiszpania), Wydział Filozofii i Nauk Humanistycznych, kierunek Historia Sztuki (1-szy rok studiów).
- 1994-1999: **XXXIV Liceum Ogólnokształcące im. Miguela de Cervantesa Saavedry** w Warszawie. Profil dwujęzyczny z wykładowym językiem hiszpańskim zakończony dwujęzycznym egzaminem maturalnym.

---

## DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE

- Od 2000: Współpraca z licznymi polskimi i hiszpańskimi biurami tłumaczeń. Tłumaczenie tekstów o tematyce ogólnej, podręczników i instrukcji obsługi, dokumentacji handlowej, tekstów technicznych i in. Współpraca przy dużych projektach. Tłumaczenia ustne dla organów prawa i administracji.
- Październik 2009 – październik 2012: Tłumaczenie oprogramowania do zarządzania zasobami ludzkimi (ok. 70.000 słów). Tematyka: zasoby ludzkie, informatyka, księgowość.
- Kwiecień 2010 – wrzesień 2012: Tłumaczenie instrukcji montażu dźwigów osobowych (ok. 90.000 słów). Tematyka: inżynieria, elektronika, budownictwo.
- Czerwiec 2011: Tłumaczenie katalogu wystawy *Ermitaż w Prado*, organizowanej przez Muzeum Prado w Madrycie (ok. 30.000 słów). Tematyka: historia sztuki, historia, malarstwo, rzeźba, ceramika, złotnictwo.
- Marzec 2011: Tłumacz podczas negocjacji handlowych zw. ze sprzedażą zakładu przetwórczego odpadów komunalnych stałych. Tematyka: inżynieria, przetwórstwo odpadów, odpady komunalne, recykling.
- Luty-marzec 2011: Tłumaczenie kilku umów dystrybucji energii elektrycznej (ok. 65.000 słów). Tematyka: energia elektryczna, inżynieria, ustawodawstwo.
- Luty 2010: Tłumaczenie i opracowanie napisów dialogowych do trzech filmów Krzysztofa Kieślowskiego.
- Styczeń 2009 i 2010: Tłumacz i przewodnik podczas seminarium dot. produkcji i montażu fasad segmentowych na budynkach wysokościowych, organizowanym przez Defor, S.A.
- Wrzesień 2008: Tłumaczenie Planu Bezpieczeństwa i Ochrony Zdrowia elektrowni wiatrowej (ok. 60.000 słów). Tematyka: budownictwo, mechanika, narzędzia i maszyny, bezpieczeństwo i higiena pracy, odnawialne źródła energii.
- Sierpień 2008: Tłumacz podczas szkolenia operatorów wykrawarek do tektury falistej,

---

organizowanego przez Smurfit Kappa Polska oraz Smurfit Kappa Hiszpania.

- Marzec 2008: Tłumacz na 16-tych Iberyjskich Targach Budowlanych w Don Benito (Hiszpania). Tematyka: budownictwo mieszkalne i drogowe, odnawialne źródła energii.
- Listopad 2007: Tłumaczenie strony internetowej grupy BIC Graphic (ok. 10.000 słów). Tematyka: mat. papiernicze i piśmiennicze, techniki nadruku.
- Wrzesień 2007: Tłumacz i przewodnik towarzyszący grupie polskich uczestników w Międzynarodowym Kongresie Notariuszy w Madrycie.
- Czerwiec-lipiec 2007: Tłumaczenie projektu linii wysokiego napięcia poprowadzonej pomiędzy farmą wiatrową i głównymi punktami zasilającymi (ok. 40.000 słów).
- Maj-czerwiec 2007: Tłumaczenie kilku projektów z dziedziny historii sztuki i archeologii (ok. 20.000 słów) dla instytucji publicznych lub klientów prywatnych.
- Marzec 2007: Tłumaczenie strony internetowej Grupy Marina d'Or (ok. 30.000 słów). Tematyka: usługi w zakresie nieruchomości i rekreacji; odnowa biologiczna, zabiegi medycyny estetycznej.
- Listopad-grudzień 2006: Uczestnictwo w projekcie tworzenia interaktywnej zabawki Kubusia Puchatka (tłumaczenie bajek i opracowanie piosenek dla dzieci w języku polskim), wyprodukowanej przez IMC TOYS.
- Czerwiec 2005: Tłumacz towarzyszący przedstawicielom firmy Amper Sistemas, S.A. podczas wizyt handlowych w Polsce. Uczestnictwo w arbitrażu pomiędzy firmą i Strażą Graniczną nt. wykonawstwa Zintegrowanego Systemu Radarowego Nadzoru Polskich Obszarów Morskich. Zatrudniona jako specjalista w dziedzinie.
- Kwiecień-czerwiec 2005: Koordynator projektu tłumaczenia poufnej dokumentacji technicznej dotyczącej konstrukcji Zintegrowanego Systemu Radarowego Nadzoru Polskich Obszarów Morskich. Zatrudniona przez Amper Sistemas, S.A. jako specjalista w dziedzinie.
- Wrzesień 2004: Tłumacz na kursie związanym z programem PHARE 2002 organizowanym przez hiszpańską służbę Guardia Civil dla przedstawicieli Polskiej Straży Granicznej w Maladze (Hiszpania). Tematyka: Ochrona granicy morskiej; Zintegrowany System Ochrony Granic Zewnętrznych.
- Październik 2002 i styczeń 2003: Tłumacz na trzech kursach związanych z programem PHARE 2000 organizowanych przez Hiszpańską Policję Państwową dla przedstawicieli Polskiej Straży Granicznej w El Escorial (Hiszpania). Tematyka: System Informacyjny Schengen (SIS, NSIS), biuro SIRENE, swobodny przepływ osób na terenie państw Schengen; Analiza kryminalna; Analiza operacyjna i strategiczna.
- Listopad 2002: Tłumacz na kursie związanym z programem PHARE 2000 organizowanym przez sekcję Centralnej Służby Dezaktywacji Materiałów Wybuchowych Hiszpańskiej Policji Państwowej dla przedstawicieli Polskiej Straży Granicznej w Madrycie. Tematyka: etatowe i nieetatowe środki wybuchowe i zapalające, materiały wybuchowe, urządzenia wybuchowe i ich neutralizacja.
- Maj 2001, 2000, 1999: Tłumacz na 46-tych, 45-tych i 44-tych Międzynarodowych Targach Książki w Warszawie dla wydawnictw Ediciones Beascoa, S.A. i Parramón z Barcelony.
- 1998-1999: Współpraca z Biurem Radcy Handlowego Ambasady Hiszpanii w Warszawie w charakterze tłumacza ustnego i pisemnego.
- Listopad 1998: Tłumacz na 1-szych Hiszpańskich Targach Spożywczych organizowanych przez Biuro Radcy Handlowego Ambasady Hiszpanii w Warszawie.

---

## **INFORMACJE DODATKOWE**

- **Języki:**
    - Polski (rodzimy)
    - Hiszpański (rodzimy)
    - Angielski pisemny i ustny (poziom bardzo wysoki)
    - Rosyjski pisemny i ustny (poziom wysoki)
    - Kataloński pisemny i ustny (poziom średni)
    - Czeski ustny (poziom średni)
  - **Informatyka**
    - Windows, Microsoft Office, Adobe Acrobat, baza danych ABSYS
    - Trados, StarTransit, Wordfast, Cats Cradle
  - Prawo jazdy (B) i własny samochód
  - Gotowość zmiany miejsca pobytu
  - Działalność gospodarcza zarejestrowana na terenie Hiszpanii.
-